

Жарина Ольга Александровна, Борисенко Виктория Александровна,
Самофалова Марина Владимировна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИМПЛИЦИТНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Статья посвящена рассмотрению наиболее эффективных способов имплицитного выражения категории оценки на лексическом уровне. В качестве предмета исследования выступают такие лексические средства как метафоры, эвфемизмы, аллюзии и неологизмы. Анализируется их способность имплицитно передавать оценочные суждения автора, влиять на формирование общественного мнения. Материалом исследования послужили электронные англоязычные газетные статьи 2014-2015 годов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/11/11.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 11 (101). С. 40-42. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'23

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению наиболее эффективных способов имплицитного выражения категории оценки на лексическом уровне. В качестве предмета исследования выступают такие лексические средства как метафоры, эвфемизмы, аллюзии и неологизмы. Анализируется их способность имплицитно передавать оценочные суждения автора, влиять на формирование общественного мнения. Материалом исследования послужили электронные англоязычные газетные статьи 2014-2015 годов.

Ключевые слова и фразы: категория оценки; имплицитность; лексические средства; метафора; эвфемизм; аллюзия; неологизм.

Жарина Ольга Александровна, к. филол. н.

Борисенко Виктория Александровна, к. филол. н., доцент

Самофалова Марина Владимировна, к. филол. н.

Южный федеральный университет

undina79@list.ru; v-bor@ya.ru; ignatova.marina@inbox.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИМПЛИЦИТНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ[©]

Язык – одно из важнейших средств выражения чувств и эмоций человека [2, с. 165], а средства массовой информации являются одним из наиболее важных социальных институтов, создающих и влияющих на идеологические представления общества, чувства и эмоции читателей. Кроме того, в языке СМИ мгновенно отражаются любые изменения, происходящие в языке, поэтому эта сфера применения языка привлекает особое внимание лингвистов. Первоначально журналистика служила объективному отображению действительности, однако существует мнение, что объективность автора – не более чем миф, потому что «в некотором смысле нейтральное использование языка в принципе невозможно» [1, с. 5]. Журналист стремится в сжатой форме сообщить читателям весь объем информации, при этом воздействовать на общественное мнение через собственную интерпретацию событий и процессов. Однако, выражая собственное мнение и оценку происходящего, журналист не всегда прибегает к открытому высказыванию или очевидным, эксплицитным оценочным средствам, а дает возможность читательской аудитории самостоятельно сформировать свое отношение к предмету оценки. В этом случае речь идет об имплицитных способах выражения авторской оценки. Таким образом, категория оценки может быть выражена как эксплицитно, так и имплицитно. Способность выражать оценку свойственна единицам языковой системы разных уровней – фонетического, морфологического, лексического и синтаксического. Однако Т. В. Маркелова и многие другие авторы оценивают лексический способ выражения оценки как наиболее эффективный [3, с. 67].

В данной статье мы рассмотрим следующие лексические способы выражения имплицитной оценки в англоязычных СМИ: метафору, эвфемизм, аллюзию, неологизм.

В текстах СМИ метафора служит для завуалированного выражения авторской оценки (чаще негативной) по отношению к общественным явлениям. Преимущество метафоры состоит в том, что она создает в сознании читателей яркий образ описываемого явления, который в дальнейшем влияет на формирование читательской оценки. Например: *All this helps the global oligarchs to rip holes in the social safety net* [6]. / *Все это помогает мировым олигархам проделывать дыру в социальной защите (здесь и далее – перевод авторов статьи)*. Метафора “to rip holes in the net” не является устойчивой, не несет в себе отрицательного или положительного значения, то есть является стилистически нейтральной, однако в данном предложении она использована для передачи негативного отношения автора статьи к деятельности олигархов. Использование метафоры как средства имплицитного выражения оценки можно заметить и в следующем примере: *With several Supreme Court decisions lifting restrictions... the way is open for an orgy of spending by well-heeled interest groups and superrich individuals on both political sides* [5]. / *После решений Верховного Суда о временном прекращении запретов... были созданы все условия для неконтролируемых растрат со стороны хорошо обеспеченных групп людей или отдельных очень состоятельных представителей обеих политических сторон*. Слово сочетание “an orgy of spending” – метафора, содержит в себе негативную оценку и заостряет внимание читателей на неконтролируемой растрате государственного бюджета. Достигается такой эффект при помощи употребления слова “orgy”, которое в данном случае понимается как «разгульное пиршество», «чрезмерное увлечение», «разгул». *Corruption is the cancer at the heart of so many of the problems we face around the world today* [4]. / *Коррупция – это рак в самом сердце огромного количества проблем, с которыми мы сталкиваемся по всему миру*. Имплицитно выразить свою оценку в предложении автору текста помогает метафора “the cancer at the heart”. Отрицательное значение метафоры усиливается за счет употребления слова “cancer” (рак), а не стилистически нейтрального слова “illness” (болезнь), ведь онкологические заболевания – намного серьезнее и вызывают более негативные ассоциации в сознании читателей, чем упоминание какой-либо неопределенной болезни. Кроме того, данной метафорой автор подчеркивает всю серьезность проблемы и то, что ее решение, как и борьба с раком, может занять довольно длительный промежуток времени, а также потребовать больших усилий.

Сопоставление таких понятий как «коррупция» и «рак» – неслучайно: как рак является давней и злободневной проблемой здравоохранения, так и проблема коррупции в современном обществе является наиболее обсуждаемой темой всевозможных собраний и встреч. Для этих проблем еще не найдено окончательного решения, они все еще остаются на повестке дня, поэтому сопоставление двух данных понятий является закономерным.

Не менее эффективным способом имплицитной оценки является эвфемизм. В отличие от метафоры, эвфемизм позволяет смягчить резкую критику и нейтрализовать негативные понятия и выражения. Основной причиной использования эвфемизмов в текстах СМИ является стремление к соблюдению политкорректности, ведь расовая, половая, гендерная дискриминация являются злободневными темами нашего времени. Так, широко известные эвфемистические замены понятий “negro” на “African American / Afro-American” или “Red Indians” на “Native Americans” повсеместно встречаются в статьях англоязычных СМИ. Такие замены не искажают самого понятия, но позволяют занять нейтральную позицию в современном политкорректном обществе, скрыть отрицательные явления в политической, социальной и экономической сторонах жизни. Например, в статье “Apathy or antipathy? Why so few young people vote” [9]. / «Апатия или антипатия? Почему голосует так мало молодежи?», раскрывающей проблему отсутствия у молодежи желания выбирать между политическими партиями, автор интервьюировал несколько представителей молодого поколения и задавал следующий вопрос: *Are you a member of a political party? / Являетесь ли Вы членом какой-либо политической партии?* Один из ответов: *No. I'm on a low income and don't see financially supporting a party as a personal priority. / Нет. Я сам не богат, и поддерживать какую-либо партию финансово не входит в мои приоритеты.* В данном случае употреблен эвфемизм “low income” вместо слова “poor” (бедный), маскирующий негативные явления в экономической и социальной сторонах жизни.

Часто газетные статьи камуфлируют некоторые политические процессы или явления, искажают их суть, что приводит к неправильному восприятию действительности у читателей. Такие статьи ориентированы на противопоставление «своих и чужих», а знак оценки зависит от стороны, на которой находится автор статьи. В результате стилистически нейтральные понятия могут заменяться грубыми и стилистически сниженными синонимами. В этом случае принято говорить о дисфемизме. Например: *Creating an alternative reality, Putin casts Russia as a victim, not the aggressor that it is in Ukraine. In his attempt to carve out a zone of influence in Europe, he draws from the notion that Russia was mistreated by the west in the aftermath of the cold war* [7]. / *Создавая альтернативную реальность, Путин представляет Россию как жертву, а не как агрессора на Украине. В своих попытках выкроить зону влияния в Европе он апеллирует к тому, что Запад плохо обращался с Россией в период после холодной войны.* Глагол “to carve out” в значении «оттупить», «урвать кусок» употреблен вместо стилистически нейтрального глагола “to get”, передает неодобрительную авторскую оценку и настраивает читательскую аудиторию недоброжелательно по отношению к объекту оценки. В отличие от эвфемизмов, дисфемизмы эксплицитно выражают оценку автора.

Одним из продуктивных способов выражения имплицитной оценки является употребление аллюзивных отсылок, которые позволяют журналистам создать у читателей яркий образ, объяснить общественные процессы или явления, опираясь на общеизвестные факты, исторические события, литературные произведения, затрачивая при этом минимальное количество слов. Журналисты часто прибегают к аллюзивным отсылкам, не выражая своего прямого отношения к описываемым событиям, но читателю, имеющему представление о значении аллюзии, становится понятна авторская оценка описываемого. Например: *But totalitarian regimes rely on official versions of history and propaganda to consolidate their very existence – something that Orwell has well described* [Ibidem]. / *Но тоталитарные режимы основываются на исторически обоснованных фактах и пропаганде для укрепления своего существования – похоже на то, что прекрасно описал британский писатель и публицист Джордж Оруэлл.* Сама по себе фраза “totalitarian regimes rely on official versions of history and propaganda to consolidate their very existence” является стилистически нейтральной, не несет в себе ни положительной, ни отрицательной оценки, приводится как простой факт. Однако упоминание писателя Джорджа Оруэлла вызывает ассоциацию с его антиутопическими романами «1984» и «Скотный двор». Как мы знаем, имя Джорджа Оруэлла, как и названия его романов, давно стали нарицательными и употребляются для выражения отношения к тоталитарному режиму, который был описан в романе «1984». Таким образом, анализ данной аллюзивной отсылки раскрывает имплицитно выраженную отрицательную авторскую оценку современного политического режима в России.

Использование журналистами неологизмов – яркий и эффективный способ выражения оценки, потому что неологизм как содержит в себе называемый предмет, так и показывает отношение автора к данному предмету. Неологизмы создаются журналистами для емкого и полного выражения своих мыслей. При этом языковые средства используются экономно, что наиболее характерно для газетных статей. Кроме того, неологизмы позволяют с точностью описать все процессы и явления, происходящие в непрерывно изменяющемся обществе, но которым еще не дано определения. Еще одно преимущество неологизмов – броскость и запоминаемость, ведь автор газетного текста с их помощью обращает внимание читателей на особо острые проблемы и вопросы, рассматриваемые в его статье. Данный способ, в большинстве случаев, служит для передачи автором текста СМИ отрицательной оценки происходящего. При этом сам неологизм может быть образован от двух стилистически нейтральных морфем или слов. Например, неологизм, образованный от стилистически нейтральных слов: *The G7 withdrew membership of its exclusive club from Russia last year following the Russian-backed rebellion in eastern Ukraine* [8]. / *Большая семерка исключила из членов своего элитного клуба Россию в прошлом году после того, как она поддержала восстание в восточной Украине.* Неологизм “Russian-backed” образован от двух стилистически нейтральных слов “Russian” и “backed”. Однако под влиянием контекста неологизм становится способом выражения имплицитной отрицательной

оценки автора. Иными словами, при отсутствии этого неологизма, приведенное предложение сообщало бы сухие факты, без присутствия авторской оценки, а применение данного новообразования вносит в это предложение ощущение присутствия автора и его субъективной оценки описываемого явления.

Таким образом, лексические средства являются наиболее продуктивными в процессе реализации имплицитной оценки и широко применяются в англоязычных СМИ, так как имплицитная оценка, высказанная автором статьи, создает у людей соответствующее видение окружающей действительности, формирует общественное мнение.

Список литературы

1. Баранов А. Н., Михайлова О. В., Сатаров Г. А., Шипова Е. А. Политический дискурс: методы анализа структуры и метафоры. М.: Фонд ИНДЕМ, 2004. 94 с.
2. Гох О. В. Лексика с ярко выраженным эмоционально-оценочным значением в интернет-языке // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 9 (40). С. 165-168.
3. Маркелова Т. В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1995. № 3. С. 67-80.
4. http://www.huffingtonpost.co.uk/david-cameron/david-cameron-fifa-corruption_b_7524550.html (дата обращения: 10.11.2015).
5. http://www.nytimes.com/2015/04/27/us/politics/flood-of-money-in-us-election-is-a-scandal-waiting-to-happen.html?_r=0 (дата обращения: 10.11.2015).
6. <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/feb/03/society-consumerism-support> (дата обращения: 10.11.2015).
7. <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/feb/05/vladimir-putin-yalta-ukraine-crimea-historical-narrative> (дата обращения: 10.11.2015).
8. <http://www.theguardian.com/football/2015/jun/06/cameron-g7-fifa-corruption-bribery> (дата обращения: 10.11.2015).
9. <http://www.theguardian.com/society/2015/apr/19/why-young-people-dont-vote-apathy-or-antipathy-election-2015> (дата обращения: 10.11.2015).

LEXICAL MEANS OF IMPLICIT EVALUATION REALIZATION IN THE ENGLISH MASS MEDIA

Zharina Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
 Borisenko Viktoriya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Samofalova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
 Southern Federal University
 undina79@list.ru; v-bor@ya.ru; ignatova.marina@inbox.ru

The article considers the most effective ways of the implicit realization of the category of evaluation at lexical level. The subject of the study is a number of such lexical means as metaphors, euphemisms, allusions and neologisms. The researchers analyze their ability to convey the author's evaluative judgments implicitly, to influence public opinion formation. The material of the study is the English-language electronic newspaper articles of 2014-2015.

Key words and phrases: category of evaluation; implicitness; lexical means; metaphor; euphemism; allusion; neologism.

УДК 37.034

Педагогические науки

В статье рассмотрена проблема негативного информационного воздействия на личность будущего офицера. Проанализированы основные информационно-психологические воздействия информационных и телекоммуникационных технологий на личность человека, влияние которых необходимо контролировать. Для устранения негативного влияния данных технологий на личность будущего военного специалиста сформулированы способы совершенствования воспитательной работы с курсантами военных вузов.

Ключевые слова и фразы: процесс воспитания; высшее образование; информационное общество; киберпространство; методы воспитательной работы; система подготовки военных специалистов.

Карпов Виктор Борисович, к. воен. н.

Касавцев Михаил Юрьевич, к.т.н.

Военно-космическая академия имени А. Ф. Можайского
 mk-spb@rambler.ru

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕТОДОВ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ С УЧЕТОМ ПРОЦЕССА НЕГАТИВНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ВЛИЯНИЯ НА ЛИЧНОСТЬ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ВОЕННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ[©]

В современных условиях формирования глобального информационного общества человеку становятся доступны широкие возможности фиксации, накопления, обработки, хранения и передачи информации.